

**REVISTA
DO
MUSEU PAULISTA**

NOVA SÉRIE
VOLUME I



SÃO PAULO
1947

LOS TAMAINDE-NAMBIKUARA

por

MAX SCHMIDT

Cuando, durante mi expedición por Matto-Grosso en los años de 1926 a 1928, había que parar en la estación telegráfica de Utiáriti estaban en ese lugar tres muchachos Nambikuara (compare la figura 2, Lámina XXIV), de los cuales el mayor, llamado Antonio, hablaba bien la lengua portuguesa y provocaba también por lo demás la impresión de un muchacho muy inteligente. Porque los tres muchachos no se metían mucho con los Paressí no podían prescindir de sí mismos y habían conservado por eso en la conversación entre sí su idioma primordíal, lo que Antonio dominaba completamente a pesar de su buen saber el portugués. Por eso yo logré apuntar con su apoyo el vocabulario y las proposiciones publicados en lo que sigue. Según su indicación su padre extinto había pertenecido a la tribu de los Tamainde y él mismo hubiese sido llevado de "Tere Burití" a Utiáriti. Estos Tamainde ó Tama-Inde pertenecen a los Nambikuara septentrionales cuyos grupos particulares llamados de diferentes nombres habitan los valles de los ríos Ananás, Festa da Bandeira y Roosevelt. (1) Roquette Pinto se ha encontrado con estos grupos septentrionales de los Nambikuara en la Invernada de Tres Buritís que nombre es idéntico al "Tere Burití" que, dijo el muchacho Nambikuara, sea el lugar de su procedencia. (2) Entre los vocabularios de las diversas tribus de los Nambikuara, los que Roquette Pinto ha publicado en su libro **Rondonia**, se hallan dos que se refieren a tales Nambikuara septentrionales conteniendo el uno vocablos de los Tauite y el otro vocablos de la lengua Tagnani. Estos dos idiomas que muestran grande afinidad uno al otro manifiestan también una grande semejanza al idioma Tamainde apuntado por mí y, esta semejanza aparece más precisa entre este idioma y el idioma Tagnani.

Para facilitar la comparación he añadido a los vocablos de mi vocabulario los respectivos vocablos de las lenguas Tauite y Tagnani de los vocabularios apuntados por Roquette Pinto marcándolos por las letras antepuestas "Tau" (por Tauite) y "Tag" (por Tagnani).

Como los Nambikuara en la fecha de mi expedición de los años de 1926-1928 ya estaban estudiados detenidamente por el General Rondon y por Roquette Pinto yo no había proyectado visitar también a estos indios

NOTA 1. MISSÃO RONDON. Apontamentos sobre os trabalhos realizados pela Comissão de Linhas Tel. Estr. de Matto Grosso ao Amazonas sob a direção do Coronel de Engenharia Candido Mariano da Silva Rondon. 1907-1915. Rio de Janeiro 1916. p. 301.

NOTA 2. Roquette Pinto. RONDONIA. Seg. Edição. Rio de Janeiro 1919. p. 226.

aunque no era difícil alcanzarles desde la estación telegráfica de Utiáriti. Tampoco me he encontrado con estos indios en Utiáriti sino con los tres muchachos mencionados en lo que precede. Pero yo tenía en Utiáriti ocasión de coleccionar algunos objetos procedentes de los Nambikuara y, en mi viaje de regreso por Rio de Janeiro, esta pequeña colección de los Nambikuara, cuyos objetos hasta la fecha no estaban representados en el Museo Etnológico en Berlin, estuvo completada por una elección de otros objetos de esos indios que me fueron entregado por el Director del Museu Nacional en Rio de Janeiro, el professor Dr. Roquette Pinto, en cambio por otros objetos etnológicos del Museo Etnológico en Berlin.

En lo que respecta a los datos sobre los Nambikuara, primeramente conocidos más exactamente por las expediciones del General Rondon, me refiero a las publicaciones de la "Commissão de Linhas Tel. Estr. de Matto-Grosso ao Amazonas" y especialmente a los datos indicados por el General Rondon mismo en las publicaciones N.º 2 Anexo 5 y N.º 68, a los datos contenidos en la **Missão Rondon** (3) y, principalmente, al tratado de Roquette Pinto sobre esos indios en su libro citado **Rondonia**.

VOCABULARIO DE LA LENGUA TAMAINDE-NAMBIKUARA.

El alfabeto empleado por mí en los siguientes apuntes de la lengua de los Tamainde-Nambikuara es, por lo general, el mismo de mis publicaciones anteriores en esta revista. Como en la publicación de mi vocabulario de la lengua Guató he empleado para significar las respectivas vocales tres diferentes clases de tipos: 1. tipos comunes para significar las vocales sin anotaciones relacionadas a su calidad. 2. tipos negros para significar las vocales largas. 3. tipos negros en mayúscula para significar las vocales breves.

En el vocabulario de la lengua Tamainde-Nambikuara son raros las vocales nasales ê; î; û y las vocales nasales ã y õ no aparecen. Tampoco se usan la vocal è (= ä en alemán) y las consonantes f; p; j (=j en español) y sh (=j en francés). Un sonido que corresponde a la ñ en español es significado por esta letra. Conforme a eso el alfabeto empleado en los apuntes de la lengua de los Tamainde-Nambikuara es él que sigue:

LAS VOCALES.

a; e; i; o; u: Vocales sin anotación relacionada a sua calidad.

ã; ê; î; õ; û: Vocales largas.

A; E; I; O; U: Vocales breves.

ê: Vocal nasal.

ai; oi; au son diptongos.

ai = ai ó ei en alemán. oi = eu en alemán. au = au en alemán.

El apóstrofo atrás de una vocal (a'i; o'i; a'u) indica que ésta no forma diptongo con la vocal siguiente.

LAS CONSONANTES.

b; d; (f no se usa); g = g en alemán (como en Garten=jardin); h es siempre aspirada como en guaraní; (j=j en español no se usa); k; l; m; n; ñ = ñ en español (p no se usa); r; s = c en español ante i (como en cielo); t; v = w en alemán; y=y en Nueva York es exclusivamente aplicada como consonante; z=z en francés; ch=ch en español; (sh=j en francés no se usa).

VOCABULARIO DE LA LENGUA DE LOS TAMAINDE-NAMBIKUARA.

1. lengua.	noiohdnde.	Tau: taiú-hendü. Tag: uaihendé.
2. boca.	muhiurE.	Tau: taiúiri. Tag: uaiuri. (2.º i nasal)
3. labios.	muhiumindE.	Tau: taiunindé. Tag: uikohuin-ndi
4. diente.	nuhuira.	Tag: düüirú.
5. nariz.	nuhirAhndE.	Tau: taiúíran-hdi. Tag: oiranindé.
7. ojo.	nuhiliginihndE.	Tau: taiendé. Tag: uignindi.
8. oreja.	nuhilisilaande.	Tau: tanakalatndé. Tag: unacolandé.
10. agujero del lóbulo.	nauadidncharE.	Tag: danakitú.
12. cabeza.	nuhinaitE.	Tau: tanaguité. Tag: uo- nekité.
14. cabellos.	nuhinAgitE.	
16. 17. cejas ó pesta- ñas (?).	nuhilivEtE	
18. barbas.	nuhiuEtE.	Tau: taiuité.
19. mejilla.	nuhinAtE.	
20. barba.	nuhiokOte.	Tau: taiu-kauté.
21. pescuezo.	nuhilatIrE.	Tag: uaelatgoté.
24. hombro.	nuhidebadnde.	
25. brazo.	nuhinuugre.	Tau: toarabatndé. Tag: uonokri.
28. codo.	nuhinuugruge.	Tau: tanokurukri. Tag: uonokurokri.
29. mano.	nuhihitE.	Tau: toaiguedokré. dedo = tahité. Tag: uahité. dedo = ua- hité.
	mi mano: tahihitE.	
	tu mano: huahihitE.	
	su mano: nhihitE.	
37. uña del dedo.	nuhigane, ihegadnde.	Tag: uegatndé.
39. 40. pierna	nuhidurE.	Tau: talahendé. Tag: ua- nadurí.
41. rodilla.	nuhutégrukE.	Tau: tacinguedukré. Tag: uaneguerúkurandé.
42. pié.	nuhiyute.	Tau: taiuté. Tag: ualuté.
44. talón.	nuhiedrande.	
51. costillas.	nuhuglaidre.	
53. teta.	nuhunugre.	Tau: tanohuré.
56. vientre.	nh(u)ntarE.	Tau: tatahari.
57. ombligo.	nuhuntaglude.	
59. espaldas.	nuhIdebadndE.	Tau: taragutnari. Tag: ue- ragodné.
60. asentaderas.	nuhidante'uda.	
61. pene.	ngiangre.	Tau: taguiri.
62. piel.	nohumindE.	
68. hueso.	nuhunarE.	
73. carne.	nuunsidnde.	Tag: lutá, luté.
75. corazón.	nuhilakininde.	
76. hígado.	nuhiuhidnde.	
80. tripas.	nuhugnnaidE.	
86. aliento.	yala(t)sErE.	
87. pico.	ungvire.	
88. cola (de un perro)	nderabnde.	
90. cola (de un pez).	nderabnde.	
91. ala.	nukuitE.	

92. pluma.	ungvaitE.		
95. huevo.	(n)narE.		
96. agua.	nahIri(n)dE.	El tigre	Tag: narutundú.
		lorI	agua.
			nahIri(n)dE.
97. rio.	nahIri(n)dE = agua.		
		Hoy	he tomado un baño
		vuidnya	aukitchare
			en el rio
			nahIri(n)dE.
99. fuego.	ek(u)irE.		Tag: ekatê.
100. humo.	chidnhndE.		Tag: tchindê.
101. ceniza.	mo'ichilutE. (1.º i nasal)		
102. leña.	nirE.		
103. cielo.	dAtchidnde.		Tag: uútcindê.
106. lluvia.	miirE.		
109. viento.	iitrE.		
111. relámpago.	olutE.		
112. trueno.	tedndE.		
113. sol.	nahndE.		Tag: tchondi.
119. Arco Iris.	kamaindE.		
124. noche.	kAnarE.		
127. la tarde.	kanalutE.		
129. luna.	edhndE.		
132. estrella.	dangri.		Tag: tangrê.
137. tierra.	sigidndE.		Tag: alôre.
138. campo.	hAlórE.		
139. bosque.	tavidnde.		
147. rozado.	aitE.		
150. camino.	derE.		
		Hoy	limpiamos el camino
		voidnyahndidchure	nahnnichore derE.
151. piedra.	dahndE.		
153. sal.	chinore.		
158. casa.	chire.		
		nuestra casa =	nuhichire.
		Casas son muchas.	
		chire	egnvaiddndchinde.
159. techo.	hirigatE.		
160. puerta.	yuhInAtE.		
167. hamaca.	tednde.		Tag: teendê.
168. mortero.	nuutE.		
169. mano de mortero.	nusinaitE.		
170. olla para cocer.	vadadndE.		
176. cuchara.	yotaki kolore.		
		Yo quiero una cuchara.	
		dotchidnde	yotaki kolore.
177. calabaza.	olutE.		
178. cuya para beber.	ko(r)tE.		Tau: ualotê, kautê. Tag: eruendi.
180. banasta.	chirE.		Tag: tchirê.
184. hilo.	têgidurE.		
186-a. algodón.	gudnde.		Tag: gúndê.
188. huso.	n(g)ha'itre.		
189. palito del huso ó tortera?	iggininde?		
194. palos para producir el fuego.	haitamdE.		Tag: haitandü.
199. hacha.	e(he)rE.		
201-a. rallador de madera.	samandE.		
202. cuchillo.	yakuira.		
		Antonio	habia robado su cuchillo.
		Antonio	haiavahntsare yakuira.
203. tijeras.	halaguE.		
214. arco.	hutE.		Tag: hutê.
215. cordón de arco.	lorerE.		
216. flecha.	a'udrE.		
		Las flechas de los Tamainde	son buenas,
		a'udrE	tamainde moindshere.

217. punta de flecha de tacuara.	uahnde	Tag: uaindê.
217.α. punta de flecha de hueso.	nuhnnare.	
219. pluma de la flecha.	aikInandE.	
220. entalladura de la flecha.	nuirE.	
221. flecha para pájaros.	dodnde.	Tag: duhündê.
229. anzuelo.	no'ikate.	
230. cordón de anzuelo.	gugnrerE.	
256. flauta.	haidnde.	

Yo quiero hoy una flauta.
dotchidnde vuidnayahaidntchidnde

256.α. flauta de Pan.	dudndE.	
264. médico.	nocherechto.	
267. tabaco.	etE.	
269. cigarro.	elE.	
276. hombre.	etnno.	Tag: etü.
278. padre.	meende.	

mi padre = tamende.
mi padre está muerto.
tamende ndoretchidnde.

281. madre.	tanahnde.	
289. muchacho.	voitno.	
291. hermano.	dagnnAAnde = mi hermano.	

Mi hermano ayer ha peleado.
dagnnAAnde nahnnore aAntchore.

Ayer cazó mi hermano.
nahnnore erichorE dagnnAAnde.

297. mujer.	ndenore.	
317. cacique.	orikadndE.	
324. mono.	nunde	tag: hotê.
327. murciélago.	kalahnde.	
329. tigre (onza pintada).	lorI.	

El tigre bebió agua.
lorI natchorE nahIri(n)dE.

El tigre al venado comió.
lorI yatadnde vichorE.

331. venado.	yatadnde.	
--------------	-----------	--

Un venado llegó, el tigre al venado comió.
yatadnde aitlichore, lorI yatadnde vichorE.

El sucurí al venado comió.
deherare yatadnde vichorE.

332. ciervo.	iradhnde.	
333. anta, tapir.	nuUndare, nuhdare.	

Ayer cazó mi hermano, a una anta gorda él mató.
nahnnore erichorE dagnnAAnde nuUndare tchiintcharE ahntchare.

334. carpincho.	vauvihnde.	
336. cutia, agutí.	dudndE.	
340. caitetú.	tayadhnde.	
344. oso hormiguero.	oredE.	

Dos osos hormigueros.
bandyere oredE.

345. tamandua mirim.	holidndE.	
346. tatú canastre.	uludndE.	Tag: ualutndü = Tatú.
347. tatú peludo.	dohndE.	
348. tatú liso.	ugUdhndE.	
350-α. mula.	yirandari.	

Mulas hay muchas por allí.
yirandari genitchidnde.

351. buey. musllatE.
El buey está furioso.
nusllatE udntcharE.
353. perro. haloa'inda.
363. yacú. aikrE.
363-a. yacutinga. kayurE.
370. gallo. kakakalari.
381. yacaré. kayadn(h)e, kayadnde.
384. serpiente. derE.
La serpiente se va.
derE iinchore.
385. sucurí. derehare.
La sucurí al venado comió.
derehare yatadnde vichorE.
- 411.a. madera. yogrE.
420. maíz. kaiate. Tag: guiatê, kuetê (ó ü).
436 a burití. hednde.
439. algodón. gudnde.
445 1 ganagidshareE.
Paressí uno trabajó por allí.
Paresí hagnagitchorE vagitchidnde.
446. 2. bandyere.
Dos osos hormigueros.
bandyere orede.
447. 3. banganagidshare.
459. muchos. Casas son muchas.
shire egnvaidndchinde.
Mulas hay muchos por allí.
yirandari genitchidnde.
463. yo. taire, tahare.
Mi padre=tamende.
Mi hermano=
dagnnAAnde.
Yo bien he trabajado.
tahare muun(de) vaagitchore.
464. tu. huaire, huáErE.
Tu bien has trabajado.
huaire muun(de) vaagitchore.
465. él. orkitchore.
467. nosotros. orkinuntchare.
467.a. nosotros dos (yo y tu). taire huáErE orkinuntchare.
467.b. nosotros dos (yo y él). taire orkitchore orkinuntchare.
468. vosotros dos. (tu y él). huáErE. orkitchore.
468.a. un otro. nkasaure.
469. grande. ohntchare.
470. pequeño. delohatchare.
472. hondo. uhñtchare.
Hoy tomé un baño en el río hondo.
vuidnya aukitchare nahIrInde uhñtchare.
475. gordo. tchiintcharE.
Una anta gorda él mató.
nuhdare tchiintcharE ahntchare.

476. delgado. dAtchiritcharE.
 480. viejo. ye'ietcharE.
 484. frio. isugntcharE.
 484.a. mucho frio. ligiatsare.
 El agua estaba mucho fria.
 nahIrInde ligiatsare.
485. caliente. nanntchare.
 486. seco. yelfrsare.
 487. mojado. kamantchare.
 497. bueno. moindshere.
 Las flechas de los Tamainde son buenas.
 a'udre tamaindE moindshere.
497. a. bién (Adv.) muun(de).
 Yo bién he trabajado.
 tahare muun(de) vaagitchore.
501. malo (lo que no sirve). ye'iesarE.
 505.a. limpio. niichore.
 508. blanco. han(i)dzarE.
 509. negro. totcharE.
 510. colorado. vabndsherE.
 513. verde. treserendshErE.
 514. ayer. nahnnore.
 Mi hermano ayer ha peleado.
 dagnnAAnde nahnnore aAntsore.
 Ayer cazó mi hermano.
 nahnnore erichorE dagnnAAndE.
517. hoy. vuidnya, voidnya.
 Hoy nosotros limpiamos el camino.
 voidnyahndidchure nahn nichore derE.
 Yo quiero hoy una flauta.
 dotchidnde vuidnaya haidntchidnde.
 Hoy yo tomé un baño en el rio.
 vuidnaya aukitchare nahIrIndE.
530. no. ndeande.
 549. ir. andar.
 Yo voy en casa = eramnichore.
 Yo voy al rozado = aitnoa'ichore.
- 549.a. irse.
 El se va = iinchore.
 Yo me voy también = aio'inchore.
 Vete! riinchare.
 La serpiente se va.
 derE iinchore.
550. Vamos! a'icharE!
 552.a. llegar.
 El llegó = liichorE. aitlichorE.
 El General llegó, me llevó consigo.
 sheneral liishorE Ahachore.
 El venado llegó.
 yatadnde aitlichore.
- 552.b. Ven acá! hariti.
 571. llorar. naandshare.
 572. reir. nahodnde.
 579. comer. vichorE.

El comió = vichorE.
 El tigre al venado comió.
 lorI yatadnde vichorE.

La sucuri al venado comió.
 deherare yatadnde vichorE.

580. beber.

El bebió = natchorE.

El tigre bebió agua.
 lorI natchorE nahIrI(n)dE.

582. Yo tengo hambre. dotcharE.
 586. tomar baño.

Yo tomé un baño = aukitchare.
 Ya tomamos un baño = nāghokichore.

Vamos tomar baño = oOkichorE, aukichorE.
 Hoy yo tomé un baño en el río
 vuidnya aukitcharE nahIrI(n)de.

587. morir.

El morió = ndoretchidnde.
 Mi padre morió.
 taménde ndoretchidnde.

588. matar.

El mató = ahntchare.
 Una anta gorda él mató.
 nuhdare tchiintchare ahntchare.

588.a robar.

El ha robado = haiavahntsare.
 Antonio ha robado su cuchillo.
 Antonio haiavahntsare yakuirá.

591.a. no entender.

Yo no entiendo = nahagatAsere.
 Yo no gusto a los Paressí, yo no entiendo lo que ellos hablan.
 odnesore parEsí nahagatAsere mO'Intchetatsare.

591.b. yo no sé. chutadirdnchare.
 592. hablar.

Lo que ellos hablan mO'Intchetatsare.

593. cantar. haidntchare.

Yo canto = dahaidntchare.
 Tu cantas = huari haidntchare.
 El canta = uaiã haidntchare.
 Nosotros cantamos = nã haidntchare.

594. llamar.

El me llama = kaituchare.
 José Maria me llama.
 José Maria kaituchare.

596. querer.

Yo quiero = dotchidnde.
 Yo quiero hoy una flauta.
 dotchidnde vuidnya haidntchidnde.

Yo quiero una cuchara.
 dotsidnde yotakikolore.

596.a. gustar.

Yo no gusto = odnesore.
 Yo no gusto a los Paressí.
 odnesore parEsi

609. trabajar.

Yo trabajé = takare vaagitchore.
 Tu trabajaste = huaira vaagitchore.
 Yo bién he trabajado.
 takare muun(de) vaagitchore.

Paressí uno trabajó por acá.
 parEsi hagnagitchore vagitchidnde.

609.a. limpiar.

El limpia = nuniichore (niichore = limpio).
 Nosotros limpiamos = nahnniichore.

Hoy nosotros limpiamos el camino.
 voidnyahndidchure nahnnichore derE.

610.a. pelear.

El peleó = aAntchore.
 Mi hermano ayer peleó.
 dagnnAAnde nahnnore aAntchore

ALGUNAS NARRACIONES EN LA LENGUA DE LOS
TAMAINDE-NAMBIKUARA.

1. Nambikuaras no hay allá.
ndeyadnde hatatchidnde.
2. El tigre bebió agua. Un venado llegó.
lorI natsorE nah(I)r(I)(n)dE. yatadnde aitlichore.

El tigre al venado comió.
lori yatadnde vichore.
3. Tamainde una hamaca no la tienen; ellos duermen al suelo.
Tamainde tetnde hutatsare; iotatsare.
4. Mi hermano ayer peleó; Antonio robó su cuchillo.
dagnnaande nahnore aAntsore; Antonio haiavahntsare yakuirá.
5. Yo no gusto a los Paresí; yo no entiendo su lengua.
odnhesore Paresí; nahagatAsere mOIntchetatsare.
6. Hoy yo tomé un baño en el río hondo; el agua era muy fría.
vuidnya aukitchare nah(I)r(I)nde uhñtchare; nah(I)r(I)nde ligiatsare.
7. Ayer estaba cazando mi hermano a un tapir gordo (y) lo mató.
nahnore erichorE dagnnAAnde nuhdare tchiintcharE ahntchare.
8. El General llegó (y) me llevó consigo.
sheneral liichorE Ahachore.

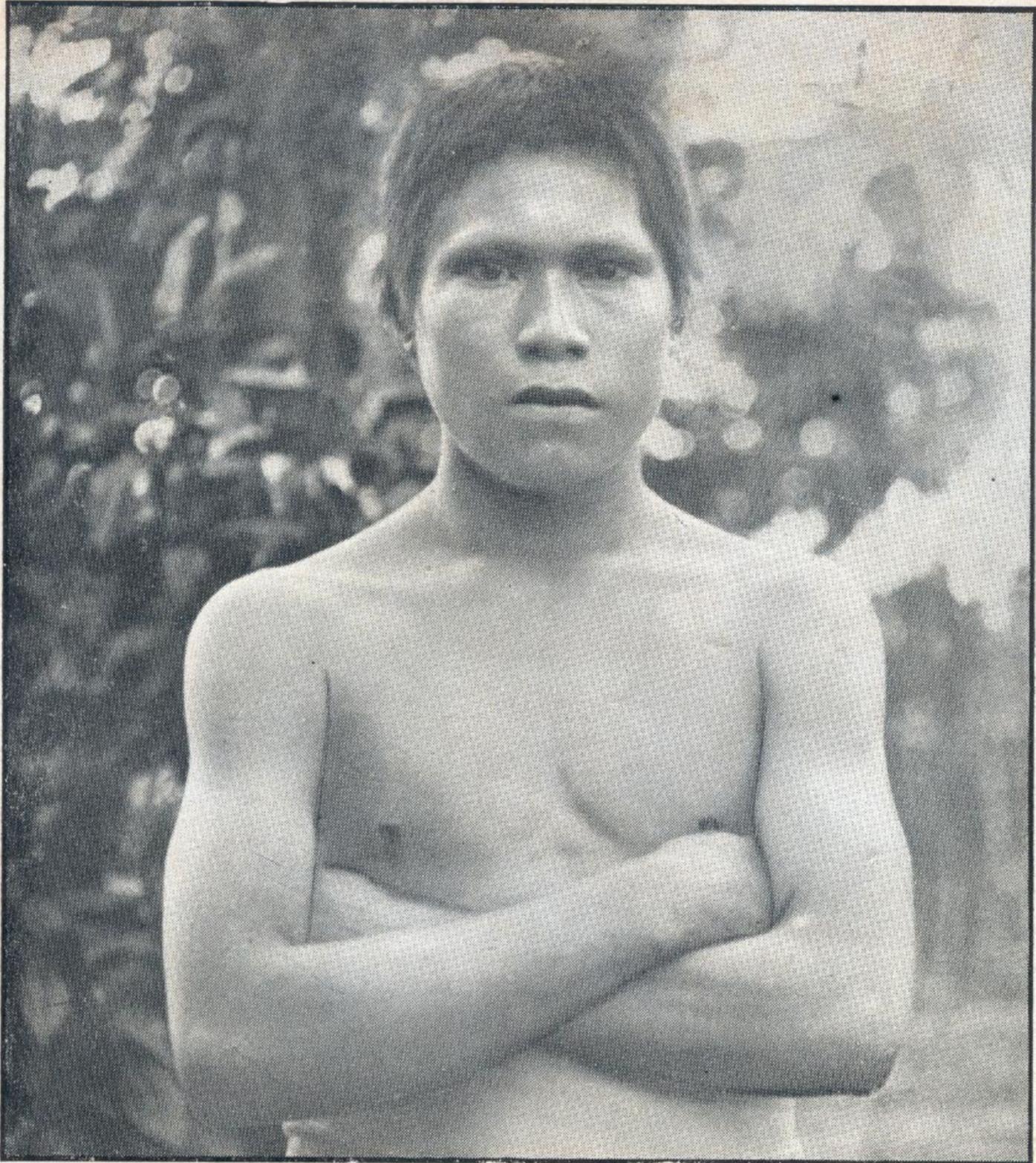


Fig. 1. Kayapó del Matto-Grosso.



Fig. 2. Muchachos Tamainde-Nambikuara de la Invernada de Tres Buritís. Utiáriti.